A publication of the Chinese-American Civic Association

VOL. IV, NO. 2
NOVEMBER 1976

月刊報

# Sampan

# Josiah Quincy School formally dedicated

When is a school not just a school?

Simple answer: when it becomes a community school which invites, besides the students, the entire community-old and young and inbetween.

Such a school in the Chinatown area is the new Josiah Quincy Community School at 885 Washington Street, and at its dedication, on all Hallow's eve, October 31, the community responded positively and happily to its opening.

More than 1,000 people--unmoved by the inclement weather and the storm- like skies--toured the $11 million community facility which houses Quincy School (grades K to five), the Chinatown Little City Hall, the South Cove Community Health Center (formerly the Boston Chinese Community Health Services, Inc), and the Quincy Community School.

Bearing colorful ballons, and expressions of awe and excitement and delight, the many visitors mixed merrily. Although a significantly larger number were residents of Chinatown and the South Cove, a spread of racial colors mixed in harmony.

The community school concept is a unique concept. It's business as usual during the actual school day with classes, but the school's facilities-- the gymnasium, auditorium and some classrooms--become open for use to the community after school hours. Activities and budgets are controlled by the Quincy School Community Council. A wide range of activities are already planned, from swimming to movies and craft classes.

In nearly full-operation is the South Cove Community Health Center with a wide range of services, internal medicine, pediatrics, general medicine, eye care and obstetrics/gynecology. Dental care will start soon.

Dedication

Mayor Kevin H. White dedicated the facility in an unusual way-rather than a traditional ribbon-cutting, he performed a ribbon joining the old Quincy School plaque with the new Quincy School placque.

In attendance for the dedication were a number of public dignitaries including Marian Fahey, School Superintendant, Katherine Sullivan from the School Committee, Councillor Larry DiCarlo, Deputy Mayors Edward Sullivan and Bob Vey among others.

Mayor White said that if his daughter Patricia, 6, (a first-grade student attending Quincy School "comes home from school struggling to pronounce just one Chinese word, I know it's been a good experience."

White said, beaming at the auditorium jammed to capacity with spectators of all ages and colors, that "it's moments like this that I'm proud to be mayor and I hope it's moments like this that make you proud to be Bostonians."

# Small showing at Chinese parents meeting to elect representatives to CPAC

Although more than 1,000 letters of invitation were sent out, less than 30 parents atteneded the Citywide Parents Advisory Council's Chinese parents election meeting on October 24. Two Chinese parent representatives are required by the court to sit in on this council. The election of two such representatives was the purpose of the October 24 meeting.

The Citywide Parents Advisory Council's co-ordinator, Bob Gray, with interpreter Mabel Chu, chaired the meeting. Gray explained to the parents that the Citywide Parents Advisory Council (CPAC) is a court ordered parents organization whose function it is to ensure the right of every Boston parent to participate in decisions which relate to his/her child's school and education.

Gray said that there was a lack of publicity in the local dailies (the *Globe* and *Herald)* about the educational needs of the Chinese community. He said that he was aware of the Chinese community's bad experience in the past year in dealing with the bi-racial councils and with the citywidw Parents Advisory Council (CPAC), but he noted that organizationally CPAC has changed and can be more responsive to people and this community. As an example, his position--full-time, professional coordinator for the CPAC staff did not exist prior to March of 1976. Also, Mabel Chu, a bilingual informational specialist working for the Boston School Department is able to help bridge some of the gaps.

Gray proposed several alternatives for the parents at the meeting. He said that they could elect representatives despite the small number of parents in attendance; or may choose to operate through the Chinese Parents Association. The latter means that the Chinese Parents Association would be responsible for sending representatives to the CPAC meetings whenever the Chinese parents feel a need to do so. Gray said that he could act as a liaison between the parents and CPAC. After a 10-minute discussion, the parents present agreed to work through the Chinese Parents Assoc. since there was inadequate representation at the meeting.

Mr. Gray then said he would be "more than happy to attend the Chinese Parents Association meeting," should he be invited, and he would be "ready to help and cooperate in any possible way." He also stressed that he would work with and for the Chinese parents in the capacity of a *coordinator* rather than a representative.

Since March, 1976, the CPAC office has been staffed with a full-time professional co-ordinator and two secretaries, whereas last year's staff included only two secretaries. This expansion in staff suggests a shape-up in the CPAC policy organization and operation. Mabel Chu, newly hired by the School Department to assist in transitional desegregation efforts, and a *Sampan* writer, said that Bob Gray has a great deal of enthusiasm and sincerity which are essential for an effective community worker.

"One can easily spot the 15 goals listed on three sheets of poster-size paper posted on the wall. All of those goals are a part of an effort to work toward racial harmony, better education, more responsible staff and uniform code of discipline in the schools. Mr. Gray means business!" Mabel urged parents who have lost confidence in the Citywide Parents Advisory Council as a consequence of last year's experience to give it another try. It's worth it!" she said.

## SMALL CLAIMS COURT

*Small Claims Court Advisory Service:* If you have a consumer or landlord dispute for under $400 take it to the small claims court. The procedure is simple and inexpensive and you don't need a lawyer. For information on how to sue in the small claims court, call Mass PIRG Monday through Friday 10 to 3 at 969-0100 x3515.

月刊報 Sampan
85A Tyler St. Boston, Mass.

Raymond Lum
15 Summit Av
Somerville, MA 02143

NON-PROFIT ORG.
Bulk-Rate
U.S. POSTAGE
PAID
BOSTON, MA.
PERMIT NO
54358

# Sampan CLASSIFIEDS

## Chinese Restaurant

**Now operating in busy Porter Square area in Cambridge. Sits approximately 60 people. Completely and newly-equipped. Ideal family business. Excellent lease with small down payment. Sale price, $47,500. Financing can be arranged. James Chin, realtor, 969-6360.**

**KEYTAPE/KEPUNCH OPERATOR**
**9 a.m. - 5:50 p.m.**

Candidate will perform recording work on payroll and other miscellaneous reports in our busy but pleasant Data Processing Department. We would be willing to train a person with one year's experience on keypunch equipment to operate our keytape machine. We offer comprehensive benefit program including competitive starting salary. Interested applicants may call Mrs. Amy Craig at 890-2000, ext. 242 for an appointment. LFE Corporation, Process Control Division, 1601 Trapelo Road - Waltham, Mass. 02154. An equal opportunity employer.

LFE Process Control Division

Intake Secretary
Bookkeeper

Must be bilingual
(Toisonese preferred)
Call: 423-7560
Golden AGe Center
239 Harrison Ave.
Boston, Ma., 02111

**PARKER HILL, BOSTON**
View the lights of the city from your porch. 2-family. Owners apartment available. 2 or 3 bedrooms, w/w carpet in living room & dining room. 2 porches. 2 car garage. Move-in condition. Walk to medical centers. Asking $30,000. For appt. call John Killilea, realtor, 327-0800.

### Bookkeeper Part-time

Duties and responsibilities: Responsible for all bookkeeping records of a small community agency-including payroll, taxes, disbursements, and billings.

Qualifications: Experience in a wide variety of bookkeeping duties.

To arrange an interview, call 426-8681.

### General assistant wanted

Interesting full-time job working with the Chinese community in a busy community action agency. Duties include general office work and various administrative duties.

Qualifications: Bilingual (Cantonese and/or Toisonese, English), some typing, high school grad, some office experience preferred.

Call CACA for an appointment--426-8681.

"Greetings to Liu brothers, Korean Peace Conference interpreters, from Col. Charlie Lum, Honolulu. Call J. Coile, (617) 661-7972."

## PUBLIC NOTICE

Equal Housing Opportunity

**THE ARLINGTON HOUSING AUTHORITY**
**announces**
**RE-OPENING OF SECTION 8**
**HOUSING ASSISTANCE PAYMENTS PROGRAM**

**PUBLIC MEETING**
**to explain details of program**
**SATURDAY, DECEMBER 11, 1976, 10:00 A.M.**
**Arlington Town Hall**
**730 Massachusetts Avenue**
**Arlington, Massachusetts**

**PARTICIPATION INVITED**

**TENANTS:** Rental assistance for a limited number of eligible persons and families of low and very low income in a qualifying apartment in Arlington.

APPLICATIONS: Available at Arlington Housing Authority, 4 Winslow Street, Arlington, Massachusetts, Monday, December 13, 1976, 7:30 A.M.-7:30 P.M. After this date, 9:00 A.M.-4:30 P.M.

**LANDLORDS:** Prompt and direct supplementary payments for owners in Arlington from Arlington Housing Authority.

**QUESTIONS:** **Section 8 Department - 646-3400**

## Are these your stolen items?

**The following items have been found by the police on a seizure of stolen property and may be claimed at the District Four Station at 7 Warren Avenue, 9 a.m. to 4 p.m. (Tel. 247-4683).**

- Blue jewelry case with a tie pin collection. Approx. 100 pieces.
- Plastic bag with Chinese and British coin.
- White plastic bag with assorted Chinese paper money and coin.
- Box 25 cal. cartridges and assorted 38 cal. & 32 cal. ammunition.
- Porcelain Buda with several Buda heads. Approx. 10 inches by 8 inches.
- Two long sea shell necklaces.
- Motopmatic Kodak Camera, 35 mm. No serial nos.
- Drevel engraver.
- Honeywell light meter.
- Sunset Tripod Camera Stand.
- Motorola 15 battery pack.
- Bearcat police receiver.
- Seth Thomas clock.
- Blacker and Decker skill saw. 7-1/2 in. circular. No. 7301.

## THE VILLAGE AT BROOKLINE

**THE VILLAGE AT BROOKLINE** will soon be accepting applications for apartments from elderly applicants, 62 years and over.

**THE VILLAGE AT BROOKLINE** offers the ultimate in convenient living, being within walking distance of shopping, public transportation and recreational facilities. Amenities include individually controlled heating and air conditioning. Wall to wall carpeting, community rooms, greenhouse, and security features. including intercom, smoke detectors, & personal alarm system.

**THE VILLAGE AT BROOKLINE** will be open for your inspection soon. For further information, call us at **731-6020.**

One and two bedroom apartments. Some units available with rents adjusted according to income.

**WINN MANAGEMENT COMPANY—MANAGEMENT AGENTS**
**Financed by Mass. Housing Finance Agency**
**Units available on an Open Occupancy Basis**
**Equal Housing Opportunity**

## JOBS:

- Curriculum writer

**CURRICULUM WRITER (1). . . . . $12,550/7 months**

*Eligibility Requirements:* (1) M.S. degree and/or previous experience in curriculum writing; (2) Knowledge of Chinese-American studies; and (3) Previous teaching experience.

*Brief Description:* The Curriculum Writer will develop curriculum packets in five areas of Chinese-American studies at the elementary and secondary levels. In addition, the Curriculum Writer will compile an annotated bibliography of Chinese-American literature for use in the elementary and secondary grades.

- Bilingual teachers
- Special education teachers

**. . . . ELEMENTARY BILINGUAL TEACHERS (3). . . . .**
**$12.50/hr for 125 hours**

(1) Spanish, (1) Chinese, (1) Portuguese

**ELEMENTARY SPECIAL EDUCATION TEACHERS (3)**
**$12.50/hr for 125 hours**

*Eligibility Requirements:*

*Bilingual Teachers:* (1) 2 years teaching experience in a bilingual elementary classroom; (2) Knowledge of basic skills in curriculum development at the elementary level; and (3) Demonstrated ability to identify students with special needs.

*Special Education Teachers:* (1) Previous teaching experience in a special education (766) classroom; and (2) Knowledge of special needs of bilingual students highly desirable.

*Brief Description:* To develop a sequential basic skills curriculum for use in grades 1-5 for bilingual students with special needs.

**Send a complete resume with cover letter explaining position applying for to:**
**Gilbert Cho, ESAA Corriculum Coordinator**
**26 Court Street, 3rd Floor**
**Boston, Mass. 02108**

**Deadline for Applying; Friday, November 19, 1976**

# NEWS BRIEFS

## Asian-American Law Day Nov. 20 at HU

Asian-Americans interested in a career in law or currently attending law school are invited to the first annual Asian-American Law Day, a symposium designed to disseminate information about law school and the law. This will be an opportunity for people interested in law to share experiences and feelings and to gain some insight into the Asian perspective of the law and a legal career.

The Asian-American Law Day will begin at 10 a.m. in Pound Hall, Room 107, at the Harvard Law School on Saturday, November 20.

The morning session program will emphasize law schools in general, admissions, financial aid, etc. Representatives from area law school admissions and financial aid offices will be available to provide information and to answer questions. Law students from Greater Boston law schools will also attend. There will be an informal forum where students may meet and discuss law school life. Refreshments will be served.

In the afternoon a panel of practicing Asian-American attorneys will discuss topics concerning Asians and the law. Attorneys from throughout the Northeast will share their experiences and insights.

Participation is enthusiastically encouraged to enable all participants a good exchange of information.

## Eye Care Clinic opens at Health Ctr.

The South Cove Community Health Center has announced the opening of its Eye Care Service effective November 8. Two optometrists will be on staff and the service will be open initially Monday through Friday with sessions in the morning on Monday, Wednesday, and Thursday. Afternoon sessions on Tuesday and Friday, and one night session on Tuesday.

Visual examination, contact lenses, and dispensing are all offered. The cost of the examination is $10.00 and the cost of the glasses themselves is competitive with those of other services in this area.

Appointments can be made by calling 482-7555 and asking for the Eye Clinic's Appointment Secretary.

## Career guidance at new Quincy School

A new Career Guidance program is being implemented in the Josiah Quincy Elementary School this year by the ESAA Project-Guidance and Counseling Component.

The goal of this project is to help 4th and 5th grade students acquire a greater awareness of his/her development. Students will also realize the importance of basic academic skills in the world of work; thus, motivating him/her to learn such basic skills better.

Some of the activities of this program include curriculum related field trips, class visitations from parents and community resources (i.e. nurses, doctors, policemen, firemen, etc.) who will explain to the students the type of jobs they have and requirements for job and utilization of various audio-visual aid materials.

The paraprofessional career guidance specialists assigned to the Quincy School are Deborah Chin, John Jablonski, and George Kemp. The component director of this project is Annelle Williams.

## Landlords in Boston must keep heat at 70° from 7 a.m. to 7 p.m

Landlords violating State heat requirements will face stiff action in Boston Housing Court.

Under State sanitary codes, landlords must keep temperatures at 70 degrees between 7 p.m. and 7 a.m.

The heat requirements went into effect September 15.

"I want to remind Boston landlords that there is a State code which requires them to turn heat on and maintain it at a certain temperature, before there are problems," said Housing Inspection Commissioner John Vitagliano. "They should be checking heating systems to make sure they work properly now, before the winter."

Vitagliano said the City's 70 Housing Inspectors will actively check all complaints and, where necessary, use the City's Housing Court to enforce the heat law.

Ideal for Chinese Restaurant

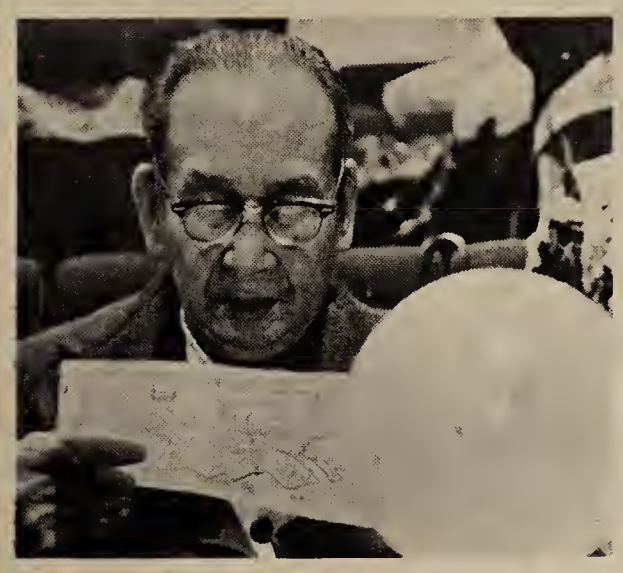
The finest location north of Boston, located near all major highways. Full liquor license, seats 350 on first floor, 2nd floor needs to be completed for function rooms. Owners disagree.

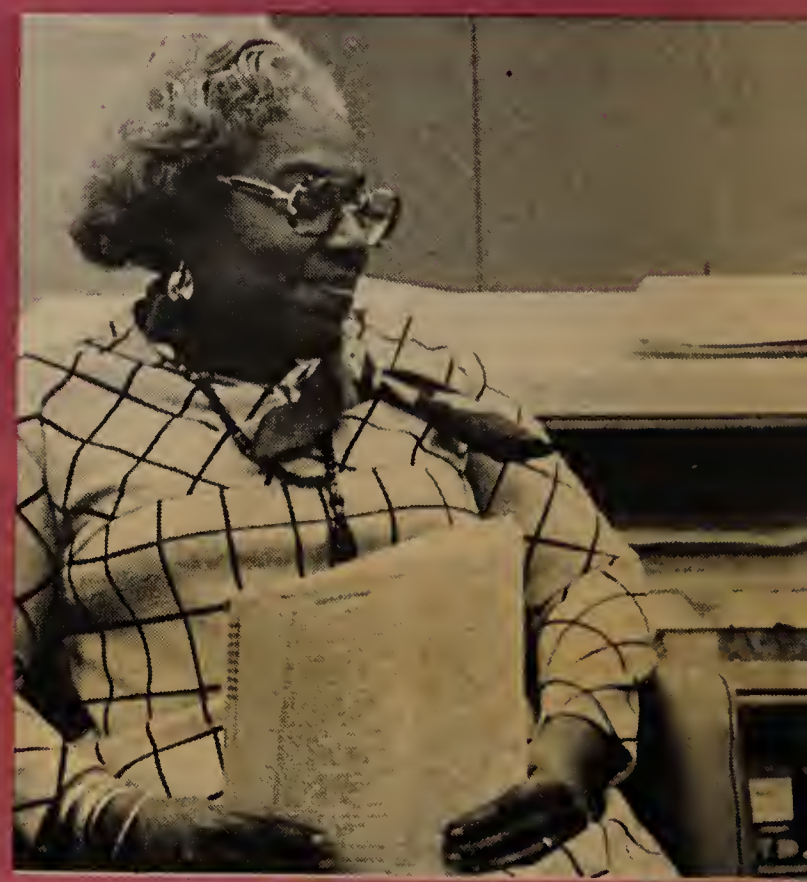
Better Homes Realty
Box 47
Wakefield, Mass.01880

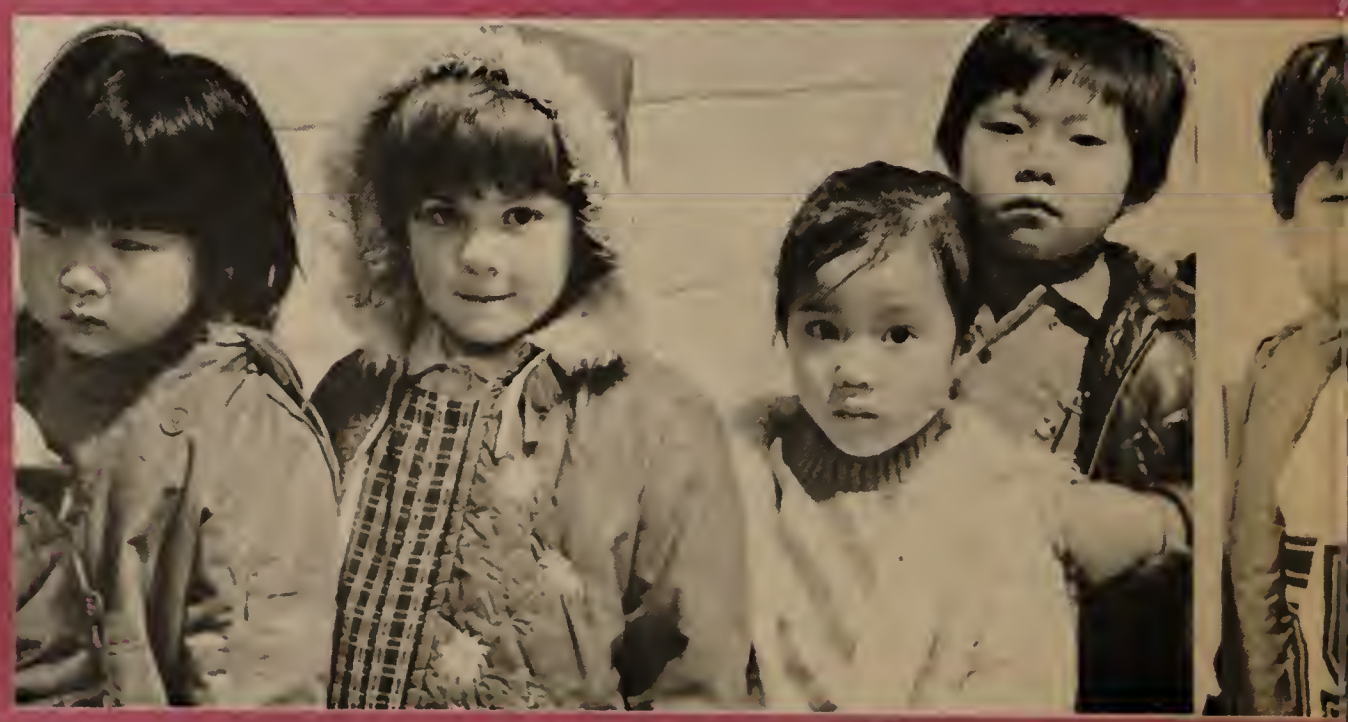
NORTH SHORE in historic community. High Volume Restaurant, full liquor license. Real estate incl. Owner must sell due to illness.
Better Homes
Realty Co.
Box 47
Wakefield, Ma.
01880

# Open House at the Quincy

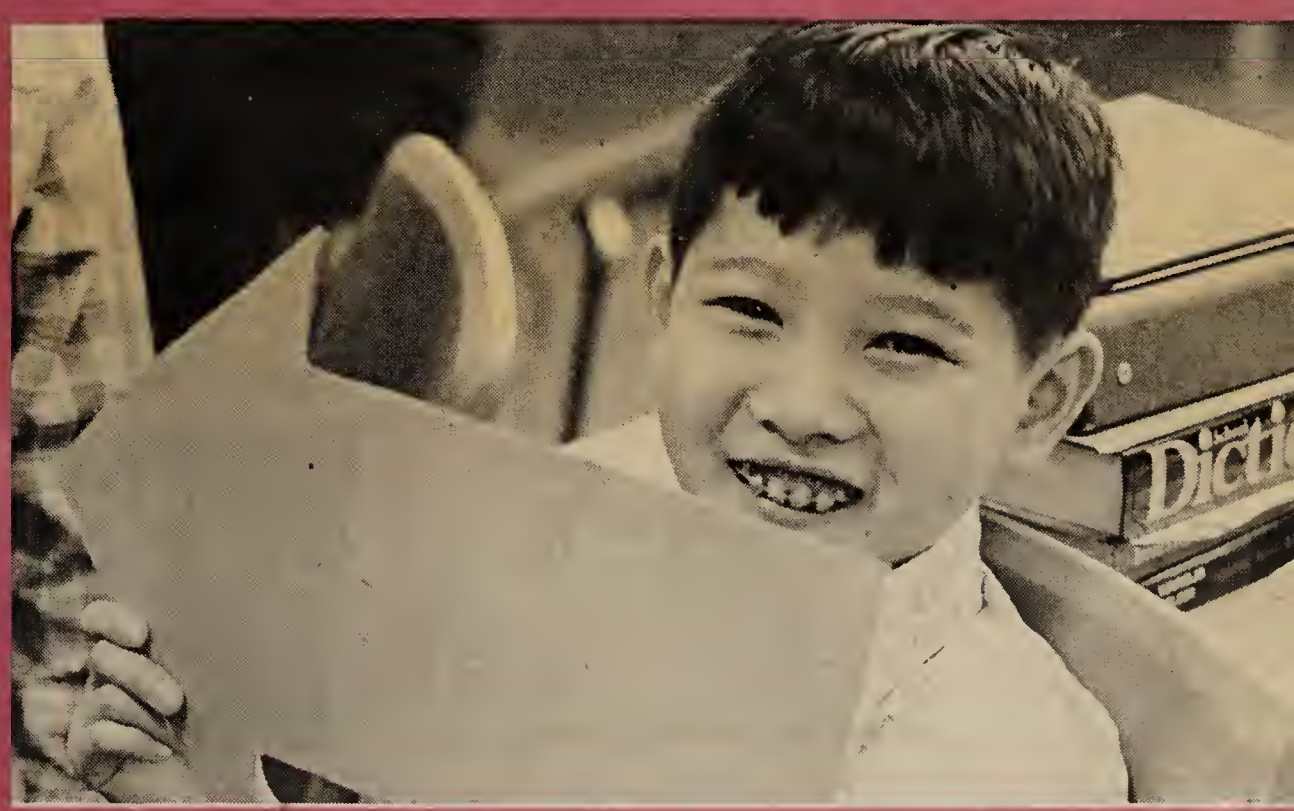
Photos by Wendy Maeda

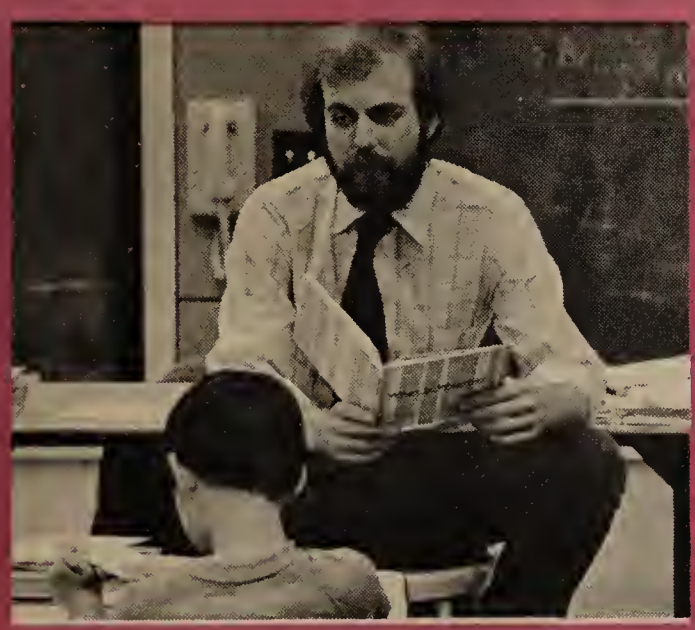






photos by Ar





Anthony Taro

# 學生園地

廣教中文小學　三年級

造句

李逸彤

▲孫中山先生生日那天，老師講國父小時候的故事給我們聽，大家都很感動地說：「我們要學習國父的優良品德做個好孩子。」

▲學校開課已幾個星期了，我沒有去上學，非常掛念先生和同學，後來我知道中國人應該學習中國文化所以我又回學校上課了。

李逸雯

▲我們應該準時上學準時回家，準時完成當天的功課，更要準時早起早睡才是一個好學生。

▲我們為了有健康的身體，就要時時注意運動，經常鍛鍊身體。

梅雪嬋

▲我們應該知道經常幫助別人是世界上最快樂的事。

▲父親的責任是很重大的，他為了家庭每天辛苦地工作仍十分快樂，因為我們到了您寄給我的生日禮物，您在香港快活嗎，我很掛念您，請您好好保重身體吧！

孫文

敬啓　十月三日

▲我和小朋友在花園裏玩捉迷藏的遊戲非常高興，我躲在花叢裏像蝴蝶一樣誰也找不到，大家開心得很。

阮巧玉

▲十一月十二日是孫中山先生的生日，我們學校開慶祝會，十分熱鬧，因為孫中山先生是我們最偉大的國父也是世界的偉人。

▲我們在學校裏為了報答父母的恩情更為了自己長大了做一個有用的人，就要勤奮學習。

▲我在學校裏考試得到第一名，我非常快樂，整天笑得合不上嘴，先生說。你要更用功爭取做全校的範學生。

余淑亭

▲爸爸為了愛家庭，一天到晚勤工作，媽媽也為了愛家庭工作雖忙仍快樂，我們應該用功讀書報答父母。

▲慈愛的爺爺：

冬天又到了，十一月二日那天很寒冷，但是我却十分快樂，因為我收到了您寄給我的生日禮物，您在香港快活嗎，我很掛念您，請您好好保重身體吧！

# 日記一則

余德樂　五年級

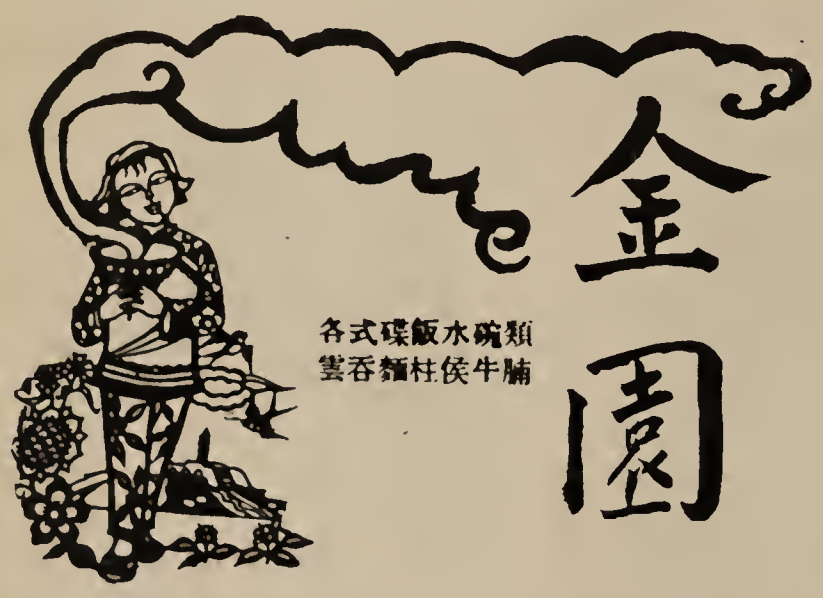
暑假到了，我和我的朋友去郊外旅行。

早上，媽媽一早就幫我收拾好了行李，爸爸便送我去巴士站等朋友，然後我們一起出發；不久，就到了目的地，我們找到了一塊綠油油的草地，便坐在上面休息，擺好食物，一齊去玩排球，我們玩得很開心，又到湖邊游泳和釣魚，真是樂而忘返，玩到肚子餓了才一起動手野餐，我們食過後，就到處遊逛，走進小森林，在那裏看見各色其色的小動物，鹿，白兔，和五彩繽紛的鳥兒，我們特別喜愛的是一個大瀑布，我映了很多相片。

我們正玩得起勁，忽然看見森林起了火，我們急忙跑去告訴附近的市民，市民立刻通知消防員拉響救火警鈴，消防員很快跑進森林，我們也幫助他們，很快就把火撲滅了，消防員很多謝我們，我們說：請不要客氣，這是我們應該做的事。

到了四點鐘，我們才回家，回到家裏，我立刻把這件事告訴家裏的人，他們聽了很高興，並且說：你們能幫助別人做好事，防止了一場大火，真是好孩子！我於是立刻興奮地回家跑回房裏寫日記，把這一天的事記下來。

GOLDEN GARDEN
CHINESE RESTAURANT
OPEN KITCHEN!!
WATCH OUR EXPERT CHEFS PREPARE
YOUR ORDERS INDIVIDUALLY




TAKE OUT ORDER 782-0120
AND
782-0121

156 HARVARD AVE.
ALLSTON, MA.

# 家長議會選舉 僑胞反應冷淡

朱慧梅

於十月二十四日該天，全市性家長諮詢議會的華人家長選舉集會依照原定計劃舉行於安良大禮堂；該集會之主要目的是選舉兩名華人家長代表出席於全市性家長諮詢議會，根據該議會之協調員羅拔．加利先生及其翻譯員朱慧梅小姐，全市性家長諮詢議會是法庭命定之一家長組織，以保障每位波士頓家長參議其子女的學校行政及教育為宗旨。

久聞華人家長協會之功績，加利先生提出兩個建議：(甲)不論在場人數之寥少，選舉兩名家長代表；(乙)由華人家長協會主理，意思是說以後全部華人家長可在華人家長協會之兩月一次集會內商討學生之需要或學校之設備，及由該會搜集華人家長對教育之觀感與要求。於須要期間，該會則派出代表出席全市性家長諮詢議會。

經十分鐘長之討論後，衆人皆認為採取第二個建議較適當，原因是參加集會人數低，缺乏代表性。從今以後，每當華人家長協會集會時，會員都有能參加集會，加利先生並告訴在場家長，若他被請到華人家長協會集會的話，他將會十分高興參加，同時他又指出他將盡量協助華人家長協會及與他們合作。

根據加利先生，多個一千以上之請帖被發去有華人子弟就讀之波市公立學校，但只有二十五名左右之家長出席集會，無疑地，大部份的家長都採取不理態度，與數名有關人事談論後，作者認為其中一大因素是華人家長於去年與全市性家長諮詢議會有一無收穫之接洽，由此，他們對該議會之信心亦大減，但很多家長尚未覺察到議會內之職員變動。

自一九七六年三月開始，全市性家長諮詢議會辦公處將由一專任協調者主持，該協調員由兩名秘書輔助，而去年之議會辦公處只有兩名秘書，不用說，這個擴張職員組織將引至議會改務之策劃及行政之改革。新聘之協調員是一名博學多能、熱心服務，及誠懇篤實之社會工作員。在其辦公室牆上貼了三大張紙，列出全市性諮詢議會的十五項宗旨，全部都是為爭取種族和平共處、較良好之教育、較真責之職員及統一學校規律。由此可見，加利先生是一名十分認真之協調員，該等對後年全市性諮詢議會失去信心之家長，應再試參加該會之活動，今次的接洽可能帶給你很大之收穫。

## 接上第三版

律，有實施的有法，及人民和人民，人民和團體，及團體和團體之間的約定等。（按：有法的解釋權基本上是屬於各有司法機關的權限，但聯邦法院有權鑒定有法是否抵觸聯邦憲法）。

法院之司法程序是「告訴乃論」。凡案件必先呈遞入法院方能受理。案件呈遞入法院後，法院方可以取證，加利先生是一名十分認真之協調員，該等對後年全市性諮詢議會失去信心之家長，應再試參加該會之活動，今次的接洽可能帶給你很大之收穫。

聯邦法院之司法權力包括判辨訴訟之任何一方是否有違背法律，倘有違背法律，應如何處置。聯邦法院可以判令敗訴之一方賠償勝訴之一方的金錢損失，在某种情形下，可以命令訴訟之一方停止某种行為。當有觸犯刑事法律時，法院可以判令監禁或罰款。

法院之判決，本身就是法律之一。法官在一件案中所作的判決成為以後同類案件的先例。判例影响以後之立法和執法。有時候，行政機關及人民團体依靠法院之判例來進一步瞭解法律條文之定義。

光陰荏苒淚穿梭
葉小飄蓬慨伏身
大海茫茫誰是伴
一肩行李避干戈

易容双魂淚洒襟
乡乡南北乡乡西东
家家笑晚周家宵
亂得佳音振寡邦

流氓注事豈能憂
奔蹤年來廿載秋
又是東風吹柳岸
何時隻景任君遊

辛苦華來世業空
流离滄海各西東
鶯親思重坪時艱
維君兒孫思京窮

陳不凡書

專欄

# 你的法定權益

第二篇

# 美國法律制度淺談（上）

「你的法定權益」係討論人民在美國政府體制下，法律所賦予的基本權益。本欄係由大波士頓區法律援助會華埠辦事處供稿，經觥敏編輯室翻譯成中文後連載刊登。本欄所討論者係普遍的法律常識，僑胞倘有個別的問題或建議，可向夏利臣街一九九號二樓大波士頓法律援助會華埠辦事處詢問，其電話號碼是：四二六一五三二三，二六一一八七五〇。

在討論法律的內容以前，必先要瞭解美國的法律體系與及法院和行政機關個別的權限。

法律是甚麼？簡言之，法律是約束人民行為的規則。法律規定人民的權利，也規定人民與人民之間相互的義務。再者，法律更規定了一套步驟，使能執行權利，履行義務，或於權利受到侵犯，義務未能履行時謀求補救。

法律有不同的種類，用以規範不同種類的行為。法律可由不同的機關制訂。有些法律是由聯邦制訂的，有些法律是由省制訂的，更有些是由縣或市制訂的。所有法律之中，執行範圍最廣泛的是聯邦憲法。所謂聯邦，就是指美國的政府和法律。

聯邦憲法規定聯邦政府的基本組織，使聯邦政府分為立法，行政，和司法三部分。聯邦憲法並規定聯邦政府和省政府在行使權力時所必須遵守的基本法則。舉例說：除於特定情形下，聯邦憲法禁止任何政府干予人民之言論自由，宗教自由，及意見自由。聯邦憲法明文保護公民，不論種族及性別，的投票選舉權利。聯邦憲法又規定嫌疑犯的基本權利，如：公費律師辯護，受陪審團審判，及不必作不利自己的口供（編者按：在討論聯邦憲法及國會所立的法律時讀者必須注意兩者之間的分別。

聯邦憲法是美國立國時由各省派代表參加制憲會議制定，然後再由各省個別通過承認方成立。聯邦憲法規定聯邦政府的基本組織和權限，及人民的基本權利。再深入的說，無論是國會或總統，其權力是聯邦憲法所賦予的。聯邦憲法賦予總統或國會的是有限量的權力，不能濫用。例如；聯邦憲法所規定的人民基本權利國會無權立法加以限制，總統亦無權予以剝奪。國會如果立法限制人民在憲法規定下之權利，國會便違背憲法，任何違憲的法律都是無效的。

要修改或變更聯邦政府的基本組織，或重新規定人民的基本權利，必須修改憲法。國會可以提出修憲案，但必須四分三的省通過方能正式實行。）

聯邦政府的立法機關（編者按：即國會）有權制定法律在全美國施行。國會分參議院及眾議院兩部分。參眾兩院的議員由各省選出。

聯邦憲法授權國會制定法律以便行使聯邦政府的權力。聯邦政府的權力包括管制省與省之間的商業，征收稅項，保衛美國領土，執行憲法，及促進人民的福利等等。

國會於制訂法律時有相當之自由，但所訂立的法律不能與憲法有所抵觸。憲法不易修改，國會立法卻經常變更，以便適應環境。因此，聯邦法律時有修改，廢除，及訂立新法。

國會立法的例子有：聯邦個人所得稅法案，及其他法律賦予人民養老金，工人意外賠償；禁止歧視；禁止入口毒品；及禁止蓄意售買不安全之製成品等等。

聯邦政府之司法機關便是聯邦法院。聯邦憲法明文規定成立聯邦最高法院（編者按：又稱大理院），又授權國會設立（按：通過法律設立）其他各級聯邦法院（按：地方法院及高等法院，又稱巡迴上訴法庭）。聯邦法院法官係由參議院批准，經總統任命之終身職位。法官瀆職，可被革除。

聯邦法院的職責是排解人民，團体，及各級政府之間的糾紛。聯邦法院有權解釋憲法之條文及其適用性。

聯邦憲法基本上訂明聯邦法院的權限，亦即是說甚麼案件可以受理或不能受理。聯邦法院除解釋憲法之條文外，其職權尚包括國會所通過之聯邦法

（下接第四版）

專題

# 冬天嚴寒保暖須知

如何減輕你的暖氣費用？

波士頓社區發展行動局（ABCD）得到聯邦政府撥款，在波城推行一項冬防計劃，辦法是派出流動車到各社區停留一週，為區民解答保持能源，節省暖氣費用等問題，並分發說明小冊子。該局得華埠小市府之協助，將于十一月十五日至十九日派車到華埠：十五，十六兩日在大同村門前；十七，十八，十九三日在東方市場旁。

同時由陳建立主任將一部份資料譯成中文，以下是「如何減輕你的暖氣費用」？

X　X　X

假如你對下面的問題都回答「是」，那麼你的暖氣費用可能很昂貴了：

(一)你鄰舍的房子跟你一樣大小，你的暖氣費用是否比他多呢？

(二)雪是否積在你鄰舍的屋蓋[illegible]

(三)你的房子內是否有些地方特別冷呢？

(四)在冬天，你的地板和你的腳感到冷呢？

(五)是否覺得屋內有冷氣流動呢？

(六)是否你的窗常有霧水模糊不清呢？

X　X　X

不過，亡羊補牢，未為晚也。有關保持室內溫暖的原理是：並不是冷空氣走進屋內，而是你屋內的暖氣溜了出去。那麼怎樣對付呢？

第一，將室內的洞隙，裂縫等填補，既容易，而且花費不超過十元。

〔填補洞隙〕

(一)用化學物質填塞(caulking)：檢查門窗的框子，看否緊貼，假如不是，暖氣很易溜走。你可買些牙膏質的化學物質來填塞洞隙，使用時氣候須在華氏四十五度以上，用後要洗淨填補地方的油漬。

(二)氣候條(weatherstripping)：你關窗時，窗是否真的緊閉呢？事實上，窗的上，中，下，邊沿都可能有很多空隙。你可用報紙，布，或氣候條來填塞。氣候條不過是三角錢一條而已。

(三)[illegible]示你室內的暖氣溜到土庫，再溜出屋外。對付的方法是盡可能鋪上地毯。

(四)封門閾(Banking)：可在門閾底釘或貼三尺高的柏油紙(tar paper)或塑膠紙，讓其斜滑到地面，然後用石，磚放在其上，這樣可防止或減低暖氣的溜走。

(五)封閉其他洞隙：留意你的屋蓋及牆壁，檢查有沒有洞隙。如果有水漬記號，就是有洞隙了。打開廚房的櫃，看看洗手盆的管有沒有漏洞。屋頂如有裂縫可用柏油紙來填封。

X　X　X

以上是治標的方法；若要進一步，就要實行「保暖」，但花費比較多一些錢。

保暖，英文叫 Insulation，其實解作隔絕。自然物質中，有些是傳熱很易很快的；有些是有隔絕作用的，亦即熱氣能保存下來。

(一)窗：玻璃是容易傳熱的物質。你室內六分之一的熱氣是從玻璃窗處溜走。最理想的是裝置防風窗(storm window)。暖空氣夾在兩層玻璃中便不易溜走。但防風窗每个售三十至四十元。若要慳儉，可買塑膠防風窗，大約五角錢一塊，或者自己買塑膠布回來做，用襟釘、鐵釘，或膠紙封貼在窗框上。

(二)天花板：一般屋宇的天花板都沒有保暖設備。由于暖氣上升，因此暖氣經由天花板，至屋蓋而溜出屋外。有時，積在屋蓋的雪就因熱氣上升而融解。

要為天花板保暖，好像為一間屋戴帽子，冬天能暖，夏天要涼。需費一至三百元。

最普通的保暖物質是玻璃纖維絨(fiberglass wool)，厚約六吋，平鋪在頂閣(Attic)上。也可以用它來鋪牆壁保暖。

X　X　X

如果你想做以上的工程，要置永久防風窗，又是波城居民的話，你可申請房屋改良計劃(HOUSING IMPROVEMENT PROGRAM)，如獲批准，市府將津貼你成本的兩成，請電七二二四四七，或打電話華埠小市府：五四二五九三一詢問。

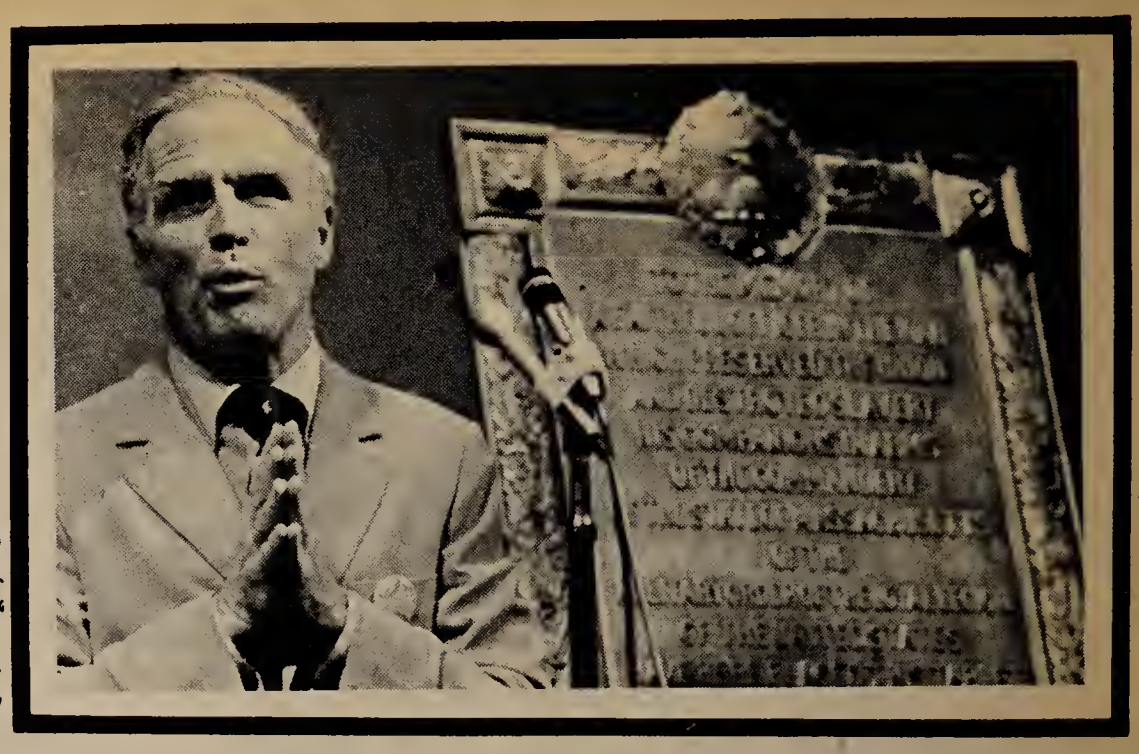
·波士頓·
華美書局
CHINESE AMERICAN BOOK CO.
79 Kneeland St. Boston, Mass. 02111
Tel:(617) 423-2264
圖書雜誌
唱片唱帶
工藝禮物
歡迎郵購

舊金山月刊
SAMPAN
出版人　美華福利會
社址　泰勒街八十五號

# 昆西學校舉行開放日

今年十月卅一日，是美國的萬靈節，亦即鬼節，在華埠的新昆西社區學校內萬頭攢動，个个笑容滿臉，男女老幼，爭先恐後。保守地估計，總有二三千人，華人，白人，黑人，西班牙語人，政府官員，教師，學生，區民……

這是个什麼「大日子」呀？原來是昆西學校內四个組織：小學，華埠小市府，華人醫務中心，社區委員會的共同開放日。該天下雨不停，但參觀者絡繹不絕，由中午至下午四時，小孩子爭要氫汽球，人人襟上戴着橙紅奪目的鐵章，節目表印上三種文字，各工作人員態度和藹，新聞記者不停採訪，鎂光燈閃閃發光……



下午一時三刻，由鄺鐵夫師傅領導下的中國拳擊功夫學院起舞瑞獅，在爆竹如雷聲中，市長懷德及夫人被領入水洩不通的禮堂，獻校儀式宣告開始。

華埠小市府主任陳建立擔任司儀，先介紹貴賓，到有中華公所李寶卿主席，中華民國駐波士頓副領事李沅麟，波城市議會議長克士夫人，議員狄卡拉，蘭觀；副市長羅拔威，學校委員蘇利雲女士，教育司費希女士，麻省議會多數黨領袖保鵲，議員奧蘭地，及其他中外人士。

市長懷德跟着致詞，表示非常高興看到華埠有這一間用途眾多，而市民合作無間的社區學校，他的女兒能在學校讀書，嘗試學習說一兩句中文是他最欣喜的事。

在掌聲雷動中，市長把兩塊記念銅牌(一是舊校的，一是新鑄的)用彩帶連接起來，完成了歷史性的儀式。

之後，市長參觀全校，其餘各人魚貫到學校的餐廳享受茶點。

另有開放日圖文請閱第六、七版

唐人餐館出售
現位于劍橋埠波打廣場，可容六十人，最近全部裝修，適宜家庭管理。可租可買，小額訂金。
索價四萬七千五百元
請與 James Chin 聯絡
969-6360

有房出租
夏利臣街131号